

Code

ፍልጠት ቋንቋ ፈረንሳይ ንህጻናት ቅድሚያ ምጅማር ትምህርቲ

Connaissances en français des enfants d'âge préscolaire

ብወለዲ ዝምላእ ሕቶታት ትግርኛ (11)

Questionnaire aux parents

ዝውደኣሉ ዕለት:

Date limite d'envoi:

ብኸብረትኩም ነዚ ኣብ ታሕቲ ዘሎ ሕቶታት ምልእዎ
Veuillez remplir au complet les champs ci-dessous.

ህጻን (ስም, መጻውዒ, ስም, ዕለተ-ትውልዲ)
Enfant (nom, prénom, date de naissance)

ጎደና / ቁ. ዝ
Rue/n°

ፖስታዊ ቁ. / ቦታ
NPA/localité

ኣደ (ስም, መጻውዒ, ስም)
Mère (nom, prénom)

ኣብ (ስም, መጻውዒ, ስም)
Père (nom, prénom)

ተሌፎን
Numéro de téléphone

ኢሜይል
E-Mail

ዝኸበርኩም ወለዲ

Chers parents,

ክልተ ቋንቋ (ጀርመንኛን ፈረንሳይኛን) ከምኡ እውን ብዙሕ ቋንቋ ዝዛረቡ ወለዲ ነቲ ኣብ ሰሌዳ ሕቶ ዘሎ ነቲ ዝሰዕብ ናይ ትምህርቲ ቋንቋ ዝምልከት ጀርመንኛ ወይ ፈረንሳይኛ ይመልኡ።



Les parents bilingues (français/allemand) et plurilingues remplissent le questionnaire par rapport à la **future langue de scolarisation: français ou allemand.**

ነቲ ሰሌዳ ሕቶ ብሓደ ኻልእ ቋንቋ እንተ ደሊኹም፣ ብኢ-ሜይል ወይ ድማ ብተሌፎን ሕተቱ፡

encouragement.precoc@biel-bienne.ch / 032 / 326 14 37.

Si vous avez besoin du questionnaire dans une autre langue, veuillez en faire la demande par courriel à encouragement.precoc@biel-bienne.ch ou par téléphone au 032 326 14 37.

ሓበሬታ ብዛዕባ ኣመላልካ ሕቶታት ዝምልከት Comment compléter le questionnaire

- መልሲ ክትህቡ እንክለኹም፡ ነቲ መዓልታዊ ምስ ውላድኩም ተሕልፍዎ ተመኩሮ ዝተቐየደ ይኹን። ከም ተመክሮ ብኸምዚ ኣገባብ ብቐዓት ቋንቋ ናይ ውላድኩም ብንጹር ክምዘን ይከኣል።
Orientez vos réponses sur vos expériences quotidiennes avec votre enfant. Il sera ainsi possible de recenser très exactement le niveau linguistique de votre enfant.
- ነቶም ሕቶታት ክትምልሱ ከለኹም፡ ክሳብ ክንደይ ንውላድኩምን ንዓኹምን ይትንክፍ መዚ ንኩም ደኣ'ምበር ቅኑዕ ወይ ግጉይ ዝበሃል መልሲ የልቦን።
Répondez aux questions suivantes le plus spontanément possible, pour vous et votre enfant. Il n'y a pas de bonnes ou mauvaises réponses.
- እዛ ምልክት ምስ ረኣኹም ኣብታ ቅንዕቲ መልስኹም ምልክት ኣንጥጡላ።
En présence du signe , veuillez cocher la case adéquate.
- እዛ ፒሮ ትመስል ምልክት ምስ ትርእዩ ድማ  እቲ ቅኑዕ መልሲ ብጽሑፍ ኣስፍርዎ።
Après le signe  , vous êtes priés d'inscrire vous-même une réponse.
- ኣብቲ ናይ ሕቶ ወረቐት ኣደ ወይ ኣቦ ተባሂሉ ተጻሒቶኡ እንተሎ፡ ዋላ ነቶም ሞግዚት ወይ ኣላፍነት ህጻን ወሰድ ቲን ዘጠቓልል እዩ።
Dans le questionnaire, les termes mère et père sont utilisés. On entend par là les parents ou les tuteurs légaux de l'enfant.


ሓበሬታኹም ብምስጢራዊ መንገዲ ክትሓዝ እዩ። ስም ብዘይጠቕስ መንገዲ ክግምገምን ንስነ-ፍልጠታዊ ዕላማታት ኣብ ጥቕሚ ክውዕልን እዩ።

Vos données seront utilisées de manière confidentielle. Elles seront évaluées de manière anonyme et utilisées à des fins scientifiques.



1. ዝመልከ ቋንቋ ውላጅኩም ኣየናይዮ? (ዝበዘኡ ግዜ ዝጥቀሙሉ ቋንቋ)


Quelle est la langue maternelle de votre enfant? (la langue que l'enfant parle le plus fréquemment)



2. ውላጅኩም ካልእ ቋንቋ ይዛረብዮ?

Votre enfant parle-t-il d'autres langues?

ኣይኣል
Non

እዉ: ኣየናይ? 

Oui, lesquelles?

3. ብምንታይ ቋንቋ ቆልዓኹም ኣብ ቤት ትምህርቲ ንክመሃር መዲብኩም ኣለኹም?

Dans quelle langue prévoyez-vous de scolariser votre enfant?

ቋንቋ ቤት ትምህርቲ ጀርመንኛ
Langue de scolarisation: allemand

ቋንቋ ቤት ትምህርቲ ፈረንሳይኛ
Langue de scolarisation: français

ክሳብ ሕጂ ኣይፈለጥናን
Pas encore décidé

4. ኣብ ስድራኹም ኣውራ ዝዛረብ ቋንቋ ፈረንሳይኛ ድዩ ወይስ ካልእ ቋንቋ?

Parlez-vous essentiellement le français ou une autre langue dans votre famille?

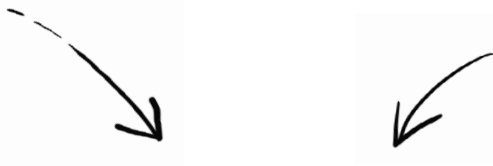
ጥራይ ፈረንሳይኛ
Uniquement le français

ሙብዝሕትኡ ግዜ ብፈረንሳይኛ
Généralement le français

ፍርቃ-ፍርቋ
Moitié-moitié

ዝበዘኡ ግዜ ብካልእ ቋንቋ
Généralement une autre langue

ካልእ ቋንቋ ጥራይ
Exclusivement une autre langue



5. እታ ኣደ ብምንታይ ቋንቋ ምስ ውላዳ ትዛረብ?

Quelle langue parle généralement la mère avec l'enfant?



6. እቲ ኣቦ ብምንታይ ቋንቋ ምስ ውላዳ ይዛረብ?

Quelle langue parle généralement le père avec l'enfant?





7. ናይ ቋንቋ ፈረንሳይኛ ብቐናትኩም ከመይ ትግምግምዎ?
Comment évaluez-vous vos propres connaissances du français?

- | | | | | |
|-------------------|---|---|--|---|
| አደ
Mère | <input type="checkbox"/> አይክእልን
pas de connaissances | <input type="checkbox"/> ሒደት
faibles | <input type="checkbox"/> ማእከላይ
moyennes | <input type="checkbox"/> ጸቡቕ / ብጣዕሚ ጸቡቕ
bonnes / très bonnes |
| አቦ
Père | <input type="checkbox"/> አይክእልን
pas de connaissances | <input type="checkbox"/> ሒደት
faibles | <input type="checkbox"/> ማእከላይ
moyennes | <input type="checkbox"/> ጸቡቕ / ብጣዕሚ ጸቡቕ
bonnes / très bonnes |

8. ወላድኩም ቋንቋ ፈረንሳይኛ ይርድኡዎ?
Votre enfant comprend-il le français?

- አይፋሉን
Non
- እወ ግን ቅሩብ
Oui, un peu
- እወ ጸቡቕ ይርዳኦ
Oui, assez bien
- እወ ብጣዕሚ ጸቡቕእወ ብጣዕሚ ጸቡቕ
Oui, très bien

9. ወላድኩም ቋንቋ ፈረንሳይኛ ይዛረብዎ?
Votre enfant parle-t-il le français?

- አይፋሉን
Non
- እወ ግን ቅሩብ: ገለ ገለ ቃላት ንኡብነት “voiture”, “chien”, “pomme” ክብል ይኽእል
Oui, un peu: quelques mots comme «auto», «chien», «pomme»
- እወ ደሓን እዩ: ቀለልቲ ሙሉኣት ሓሳባት ከም ኣብነት: “jouer à la balle”, “aller au lit” ይብል።
Oui, assez bien: phrases simples comme «jouer à la balle», «aller au lit»
- እወ ብጣዕሚ: ብዘይ ዝኾነ ጸገም ሓሳቡ ብፈረንሳይኛ ክገልጽ ይኽእል እዩ።
Oui, très bien: couramment; l'enfant peut s'exprimer sans problème en français.

10. ካብ መዓሰ ወላድኩም ፈረንሳይኛ ክዛረብ ጀመሩ።
Depuis quand votre enfant parle-t-il le français?

- ቋንቋ ፈረንሳይኛ አይዛረብን እዩ
Il ne parle pas encore le français
- ቅድሚ ገለ ኣዋርሕ ጀመሩ
Depuis quelques mois
- ዳርጋ ቅድሚ ሓደ ዓመት አቢሉ
Depuis environ un an
- ምዝራብ ካብ ዝጀምር ኣትሒዙ
Depuis qu'il sait parler



11. ውላድኩም ከሳዕ ከንደይ ብቋንቋ ፈረንሳይኛ የዕልል፤ (ንኡብነት ምስ ወለዱ፡ ካልኣት ህጻናት፡ ቤተሰብ ወዘተ)

À quelle fréquence votre enfant raconte-t-il quelque chose en français? (par exemple parents, autres enfants, proches, etc.)

- ዋላሓንቲ
Jamais
- ሳሕተ
Rarement
- ሓደ ሓደ እዋን
Parfois
- ብዙሕ ጊዜ
Souvent

12. ውላድኩም ብቋንቋ ፈረንሳይኛ ዶ ሕቶታት ይሓተኩም፤ (ብነት: “Où est la balle?”, “Qu’est-ce-que c’est?” ይብላኩምዶ)

Votre enfant pose-t-il des questions en français? (par exemple: “Où est la balle?”, “Qu’est-ce-que c’est?”)

- ዋላሓንቲ
Jamais
- ሳሕተ
Rarement
- ሓደ ሓደ እዋን
Parfois
- ብዙሕ ጊዜ
Souvent

13. ውላድኩም ነዘም ዝሰዕቡ ቃላት ብፈረንሳይኛ ይፈልጡምን ይጥቀሙምንዶ፤

Votre enfant connaît-il et utilise-t-il les mots suivants en français?

manger

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



couper

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



dormir

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



faire du vélo

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



tirer

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



cuisiner

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



lancer

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



écrire

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



boire

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



courir

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



mettre sa veste

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



téléphoner

- ኣይፋ
Non
- እወ
Oui



- ኣየኖት ቃላት ውላደይ ከም ዝኸለል ክፈልጥ ኣይክእልን እየ።
Je ne pourrais pas dire quels mots mon enfant connaît.



14. ውላድኩም ነዘም ዝሰዕቡ ሕቶታት ብፈረንሳይኛ ይርድኡ'ዶ።
 Votre enfant comprend-il les questions suivantes en français?

«Où est la fenêtre?»

ኣይፋ
Non

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።
Je ne pourrais pas le dire.

እወ
Non

«Quel est ton plat préféré?»

ኣይፋ
Non

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።
Je ne pourrais pas le dire.

እወ
Oui

«Quelle est ta taille?»

ኣይፋ
Non

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።
Je ne pourrais pas le dire.

እወ
Oui

«Veux-tu venir jouer?»

ኣይፋ
Non

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።
Je ne pourrais pas le dire.

እወ
Oui

15. ውላድኩም ምስ ፈረንሳይኛ ዝላረቡ ኣብ ከባቢኹም፣ ቤተሰብኩምን ፈተውትኹምን ዘለው መሳቲኡ ክሳዕ ክንደይ ርክብ ኣለዎ።
 À quelle fréquence votre enfant a-t-il des contacts avec des enfants francophones dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

ሳኸተ
Rarement

ሓንሳብ ኣብ ሰሙን
Une fois par semaine

ኣብ ሰሙን ብዙሕ ጊዜ
Plusieurs fois par semaine

መዓልታዊ
Tous les jours

16. ውላድኩም ምስ ፈረንሳይኛ ዝላረቡ ኣብ ከባቢኹም፣ ቤተሰብኩምን ፈተውትኹምን ዘለው ዓባይቲ ሰባት ክሳዕ ክንደይ ርክብ ኣለዎ።
 À quelle fréquence votre enfant a-t-il des contacts avec des adultes francophones dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

ሳኸተ
Rarement

ሓንሳብ ኣብ ሰሙን
Une fois par semaine

ኣብ ሰሙን ብዙሕ ጊዜ
Plusieurs fois par semaine

መዓልታዊ
Tous les jours



17. ውላድኩም ብቋንቋ ፈረንሳይኛ ዝመሓላለፉ ናይ ቲቪ (ወይ ናይ ካልእ መራኸቢ ብዙሓን) መደባት ከሳብ ከንደይ ይከታተል፤

À quelle fréquence votre enfant regarde-t-il des émissions télévisées en français (ou d'autres médias numériques)?

- ቀላሓንቲ
Jamais
- ሓንሳብ ኣብ ሰሙን
Une fois par semaine
- ኣብ ሰሙን ብዙሕ ጊዜ
Plusieurs fois par semaine
- መዓልታዊ
Tous les jours


18. ውላድኩም ብቋንቋ ፈረንሳይኛ ጽውጽታት (ደርፍታት ወይ ግጥምታት) ይፈልጥ'ዶ፤

Votre enfant connaît-il des histoires en français (chansons ou poèmes)?

- ኣይፋሉን
Non
- 1-3 ጽውጽታት
1-3 histoires
- 5-10 ጽውጽታት
5-10 histoires
- ልዕሊ 10 ዝኸውን ጽውጽታት
Plus de 10 histories


19. ውላድኩም ኣብዚ እዋን እዚ ኣብ ቋንቋ ፈረንሳይኛ ዝዝረበሉ ማእከል (መዓሊ ቆልዑ፣ ናይ ስድራ ቤት ክንክን < መዓልቲ፣ መጻውዒ) ይሳተፍ'ዶ፤

Avez-vous actuellement un mode de garde francophone pour votre enfant (crèche, accueil familial de jour, groupe de jeux)?

- እወ
Oui
- ካብ መዓስ?  (ወርሒ / ዓ.ም)
Depuis quand? (mois / année)

ሽም ዝኸዶ መእለዩ (ኪታ/ክሪፕ)፣ መዓልታዊ ናይ ስድራ መእለዩ ወይ ናይ ጸወታ ጉጅለ
Nom de la crèche, de l'accueil familial de jour, du groupe de jeux:



ኣድራሻ: 
Adresse:

ቁጽሪ ሰዓታት ንሰሙን
Nombre d'heures par semaine:


- 1-3 ሰዓታት
1-3 heures
- 4-8 ሰዓታት
4-8 heures
- 9-16 ሰዓታት
9-16 heures
- ዝያዳ 16 ሰዓታት
plus de 16 heures

20. ብዛዕባ ምዕባለ ቋንቋ ውላድኩም ተጨቓኺኩም ትፈልጡ'ዶ?

Vous êtes-vous déjà inquiété du développement du langage de votre enfant?

- እወ
Oui
- ኣይፋል
Non

እንተደሊኹም ኣብዚ ኸተካፍሉ ትኸእሉ ኢኹም።
Si vous le souhaitez, vous pouvez les communiquer ici.


.....
.....



21. ብ ርእሲ እዞን ሕቶታት እዚአን፣ ዩኒቨርሲቲ ባሰል ንደረጃ ቋንቋ ውሉድካ ተወሳኺ ገምጋም ይህብ እዩ።

En plus de ce questionnaire, l'Université de Bâle propose une enquête plus approfondie sur le niveau de langue de votre enfant.

በዚ ከምዚ ድማ፣ እዞን ዝሰዕባ ክትቅበሉ ኢኹም፡-

Pour cela, vous recevrez:

- **ምስክር ወረቐት ተሳትፎ ውሉድካ**
Diplôme de participation pour l'enfant
- **ናይ ህያብ ቅብሊት (Migros 20 CHF)**
Bon d'achat (Migros 20 CHF)

እወ፣ ክንሳተፍ ንደሊ ኢና
Oui, nous voulons participer

ዝርዝር መግለጺታትካ (ዝርዝር መግለጺታትካ ኣብዚ መጽናዕቲ እዚ ጥራይ እዩ ክውዕል ዝኽእል።)

Vos données (Vos données seront utilisées exclusivement pour cette étude.)

ስም:

Nom:

ተሌፎን:

Numéro de téléphone:

ኢሜይል:

E-Mail:

አይፋሉን፣ ነቲ ዝቐረበልና ዕድመ ኣይንቐበሎን ኢና
Non, nous renonçons à l'offre

ኣብ ታሕቲ ብዛዕባ ትምህርትኹም ክልተ ሕቶታት ንሓትት።
Nous vous posons ci-après deux questions relatives à votre éducation.

ነዚአም ሕቶታት እዚአም ምምላስ **ብፍታውን** ብስነ-ፍልጠታዊ ዕላማን ጥራይ ዘገልግል እዩ።
Les réponses à ces questions sont facultatives et servent uniquement à des fins scientifiques.

ማሕበረሰብኹም ብዛዕባ እዚ ዝኹን ይኹን ሓበሬታ ኣይክቐበልን እዩ።
Votre commune ne recevra aucune information à ce sujet.

መልሲ እዚ ሕቶ እዚ ነቲ ውሉድካ **ብዛዕባ ክእለት ቋንቋ ዘለዎ ኣረኣጊ ኣይትንክፎን** እዩ።
Vos réponses n'ont aucun impact sur l'évaluation du niveau de langage de votre enfant.

22. ዝለዓለ ትምህርታዊ ብቐግትኹም እንታይ እዩ?

(ናይ ወጻኢ ብቐግት እንተ ኣጋጠሙካ ተመሳሳሊ ደረጃ ከም ዘለዎ ሓብር።)
Quel est votre diplôme le plus élevé?
(Pour les diplômes étrangers, indiquez le niveau le plus comparable.)

አዶ:
Mère:

አቡ:
Père:

ዲግሪ የለን
ብዝሒ ዝተማህሩ ናይ ትምህርቲ ዓመታት: /
Aucun diplôme
Nombre d'années scolaires

ዲግሪ የለን
ብዝሒ ዝተማህሩ ናይ ትምህርቲ ዓመታት: /
Aucun diplôme
Nombre d'années scolaires

ግዴታዊ ትምህርቲ
ብዝሒ ዝተማህሩ ናይ ትምህርቲ ዓመታት: /
Scolarité obligatoire
Nombre d'années scolaires

ግዴታዊ ትምህርቲ
ብዝሒ ዝተማህሩ ናይ ትምህርቲ ዓመታት: /
Scolarité obligatoire
Nombre d'années scolaires

ሞያዊ ልምምድ
ብዝሒ ዓመታት ናይ ልምምድ ስራሕ: /
Apprentissage professionnel
Nombre d'années d'apprentissage

ሞያዊ ልምምድ
ብዝሒ ዓመታት ናይ ልምምድ ስራሕ: /
Apprentissage professionnel
Nombre d'années d'apprentissage

ካልኣይ ደረጃ/ኣቢቱር/ብስለት
Gymnase/baccalauréat/maturité

ካልኣይ ደረጃ/ኣቢቱር/ብስለት
Gymnase/baccalauréat/maturité

ዩኒቨርሲቲ ትምህርቲ መምህር / ዩኒቨርሲቲ ኣፕሊድ ሳይንስ / ማስተርስ ፈተና
Haute école pédagogique / haute école spécialisée / maîtrise

ዩኒቨርሲቲ ትምህርቲ መምህር / ዩኒቨርሲቲ ኣፕሊድ ሳይንስ / ማስተርስ ፈተና
Haute école pédagogique / haute école spécialisée / maîtrise

ናይ ዩኒቨርሲቲ መጽናዕቲ
Études universitaires

ናይ ዩኒቨርሲቲ መጽናዕቲ
Études universitaires



23. ሓፈሻዊ መረዳኢታ (ንኣብነት ብዛዕባ ናይ ሕቶ ፎርም፣ ንፍልጠት ቋንቋ ውላድኩም፣ ንትምህርቲ ዝኸደ ወዘተ ዝምልከት)

Remarques générales (p. ex. concernant le questionnaire, les connaissances linguistiques de l'enfant, la fréquentation d'une institution, etc.):



.....

.....

.....

ነዘም ሕቶታት ብቕንዕናን ብሓቕን ከም ዝመላእኩዎ ብፌርማይ የረጋግጽ።

Par ma signature, je confirme avoir rempli le questionnaire conformément à la vérité.

ቦታ / ዕለት:



Lieu / date:

.....

ፊርማ:



Signature:

.....



www.daz-v.psychologie.unibas.ch